

រៀនបកប្រែកសារ

សំរាប់ជនជាតិកម្ពុជាដែលចង់ធ្វើការជាអ្នកបកប្រែអាជីព

រៀបរៀងដោយ ឡេងឆាយ

ចំណុចត្រូវពិចារណាក្នុងការបកប្រែ អង់គ្លេស-ខ្មែរ

- ទំរង់នៃឃ្លាក្នុងភាសាខ្មែរមានលក្ខណៈខុសគ្នាពីភាសាដទៃ ដូចជារអង់គ្លេស អាល្លឺម៉ង់។ល។
- គេមិនអាចបកប្រែតាមពាក្យនីមួយៗ ពីអង់គ្លេសទៅខ្មែរឡើយ។
- ពាក្យអង់គ្លេសខ្លះមិនមានអត្ថន័យត្រង់ជាភាសាខ្មែរឡើយ។
- មានពាក្យត្រូវមកសម្របសម្រួល ដែលធ្វើអោយជនជាតិខ្មែរពិបាកបកប្រែ។

ការបកប្រែដែលល្អ

- មានអត្ថន័យដូចគ្នារវាងភាសាទាំងពីរ (មានភាពត្រឹមត្រូវ)
- ប្រើឃ្លាចនាបថ និងពាក្យត្រឹមត្រូវ ក្នុងឯកសារដែលបានបកប្រែ
- ប្រើពាក្យដូចគ្នា (ន័យដូចគ្នា) ចំពោះឯកសារទាំងមូល
- ប្រើវេយ្យាករណ៍ត្រឹមត្រូវ

គោលការណ៍ណែនាំដើម្បីសំរេចបានការបកប្រែប្រកបដោយគុណភាព

- អានផ្នែកទាំងមូលនៃឯកសារ ដើម្បីអោយមានការយល់ដឹងជារួមអំពីប្រធានបទ
- អានប្រយោគទាំងមូល ដើម្បីយល់អោយស៊ីជម្រៅមុននឹងបកប្រែ
- សួរជនជាតិដើមអង់គ្លេស អោយជួយពន្យល់ ប្រសិនបើអ្នកមិនយល់ឃ្លាណាមួយ
- រក្សាភាពដូចគ្នា៖ ប្រើពាក្យខ្មែរដូចគ្នាក្នុងឯកសារទាំងមូល
- ដាក់គុណនាម និងកិរិយាអក្សរ អោយត្រូវតាមកន្លែងក្នុងឃ្លាខ្មែរ
- ប្រើវចនានុក្រម ឬសន្ធានុក្រម។ វចនានុក្រមភាសាខ្មែរមួយបែបពន្យល់អាចជួយបានច្រើន
- ជ្រើសរើសពាក្យខ្មែរដែលសមស្របបំផុត ជាមួយពាក្យអង់គ្លេសតាមបរិបទណាមួយ
- អានលើកទី១បន្ទាប់ពីបកប្រែដើម្បីពិនិត្យការយល់ដឹងលើអត្ថបទដែលបានបកប្រែ
- អោយអ្នកណាម្នាក់ពិនិត្យកែតម្រូវ និងផ្ទៀងផ្ទាត់ឯកសារទាំងមូល
- ពិនិត្យគុណភាពជាចុងក្រោយ៖ អានឯកសារទាំងមូលឡើងវិញហើយធ្វើការកែតម្រូវ ជាចុងក្រោយ មុននឹងប្រគល់ជូនអតិថិជន។